

Власова Екатерина Викторовна

ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РЕЧИ АНГЛИЧАН (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СЬЮ ТАУНСЕНД "НОМЕР 10")

В статье рассматривается превосходная степень сравнения прилагательных, используемая в речи современных англичан для создания эффекта преувеличения. Автор обосновывает социальную значимость оригинального использования превосходной степени сравнения. В этой связи отражается особенность речи представителей высших и средних классов говорить обо всём в утрированном виде. Речевые стратегии, реализуемые превосходной степенью сравнения прилагательных в речи современных англичан, также выступают в качестве социальных индикаторов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 76-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

и тематическое присоединительное с ведущим квалифицирующим. Например: *bread-and-butter issues* / жизненно важные вопросы; *bread-and-butter politicians* / незрелые политики; *bread-and-butter miss* / школьница; *bread-and-butter letter* / благодарственное письмо за гостеприимство; *bread-and-butter model* / модель корабля из горизонтальных пластин; *bread-and-butter machine* / формовочная машина с двусторонним прессованием; *bread-and-butter cotton* / хлопок среднего качества; *slice of bread and butter* / тартинка [8, p. 175-176].

Таким образом, эксплицитный / имплицитный компонент-союз *and*, реализуя общее присоединительное значение, выполняет не только формальную синтаксическую функцию связывания в рамках *N*-вершинного фразеологического оборота *bread + 'and' + smth*, но и играет активную синтагматическую роль, обуславливая объединение компонентов в линейной цепи либо на принципах квалификации искомого ключевого фразеологического компонента *bread*, либо на принципах перераспределения тематически ключевой функции между *bread* и другим компонентом, создавая между ними комплементарные семантические отношения.

Список литературы

1. **Бокова О. А.** Сравнительная характеристика ценностного компонента концепта «Хлеб-bread» в английской и русской лингвокультурах // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27). Ч. 2. С. 28-30.
2. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь: в 2-х кн. М.: Советская энциклопедия, 1967. Кн. 1. 738 с.
3. **Кунин А. В.** Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
4. **Маслова В. А.** Связь мифа и языка // Фразеология в контексте культуры: сб. статей / ред. В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 159-163.
5. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. 260 с.
6. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
7. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
8. **Longman Dictionary of Contemporary English** / red. D. Summers. Harlow – Essex – UK: Pearson Education, 2003. 1950 p.

N-HEAD PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE WITH THE COMPONENT-CONJUNCTION AND AND THE KEY BREAD

Vasilenko Anatolii Petrovich, Doctor in Philology, Professor
Bryansk State University named after academician I. G. Petrovsky
a.p.vasilenko@mail.ru

The article considers the component-conjunction *and* and its semantic-syntactic role by the example of English *N*-head phraseological constructions with the component *bread*. The given conclusions come to the fact that the function of the non-notional component of a phraseological unit *and* is factual (conjunctive) or conditional (implied). In the case of the factual representation of *and* the head component *bread* enters into syntagmatic relations with the explicit component-conjunction, and through it forms a complementary thematic connection with another head component. In the case of the conditional representation of *and* there is an implicit qualifying connection between it and the component *bread*.

Key words and phrases: N-head phraseological unit; component “bread” as a part of phraseological unit; notional and non-notional components of phraseological unit; phraseoformative model; syntagmatic relations; meaning.

УДК 81.27

В статье рассматривается превосходная степень сравнения прилагательных, используемая в речи современных англичан для создания эффекта преувеличения. Автор обосновывает социальную значимость оригинального использования превосходной степени сравнения. В этой связи отражается особенность речи представителей высших и средних классов говорить обо всём в утрированном виде. Речевые стратегии, реализуемые превосходной степенью сравнения прилагательных в речи современных англичан, также выступают в качестве социальных индикаторов.

Ключевые слова и фразы: превосходная степень сравнения прилагательных; переоценка; преувеличение; ирония; речь средних и высших классов; социальные индикаторы.

Власова Екатерина Викторовна, к. филол. н., доцент
Волгоградский государственный социально-педагогический университет
vlaska@bk.ru

ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РЕЧИ АНГЛИЧАН (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СЬЮ ТАУНСЕНД «НОМЕР 10»)

Переоценка – это языковая категория, которая нарочито завышает оценочную реакцию на ситуацию, людей и предметы с определённой целью, она отражает культурные и национальные особенности британского характера [1, с. 14]. Переоценка может выражаться в речи англичан с помощью превосходной степени сравнения прилагательных [Там же, с. 132].

Превосходная степень сравнения прилагательных используется в британской речи для передачи эмоций, демонстрации курьёзных ситуаций и для комической стилизации. Переоценка, создаваемая превосходной степенью прилагательных, всегда даёт возможность также отразить особенность англичан говорить обо всем в преувеличенном виде [Там же, с. 133]. Превосходная степень сравнения прилагательных использовалась для создания переоценки и в речи английской аристократии XIX и начала XX века. Завышенная оценка употреблялась в повседневной разговорной речи и сводилась к чрезмерной эмоциональности и утрированию [Там же, с. 33]. Социальное положение влияло на выбор языковых средств для реализации переоценки. Этот же способ выражения переоценки мы находим и в речи представителей средних и высших классов в начале XXI века.

В нашей работе мы остановимся на анализе использования превосходной степени сравнения прилагательных в речи современных англичан в романе «Номер 10» (“Number 10”), написанном популярной британской писательницей Сью Таунсенд (Sue Townsend) [3]. Этот роман демонстрирует ироничный взгляд писательницы на современную Англию. Он передаёт «дух времени» и способствует лучшему пониманию культуры британцев начала XXI века. Основные персонажи романа – мужчины и женщины высших и средних классов: премьер-министр, полицейский, журналистка, водитель такси и т.п., чья речь представляет собой богатый материал для анализа употребления превосходной степени сравнения прилагательных.

Отметим, что употребление превосходной степени сравнения прилагательных для выражения переоценки способствует реализации коммуникативных стратегий говорящих, таких как, например, похвала, критика, ирония, убеждение в своей правоте и побуждение к действию. Превосходная степень прилагательных демонстрирует коммуникативное поведение носителей языка, их лингвокультурные особенности, которые характеризуют манеру поведения, навыки и традиции, жизненные позиции и культуру.

Примеры из речи представителей высших и средних классов демонстрируют «маску», скрывающую подлинную эмоцию англичан. Превосходная степень сравнения прилагательных, которая больше характерна для среднего возраста, употребляется для усиления эмоционального состояния героев и проявления: одобрения, уважения, презрения, насмешки, порицания, уничижительности.

Рассмотрим ряд примеров употребления превосходной степени сравнения прилагательных в речи представителей высших и средних классов:

(1) “Suzanne glanced down at her list of questions. ‘OK. What’s it like to be named by People magazine as the cleverest woman in the world?’ Adele laughed. ‘Oh, it wasn’t the world,’ she said, lowering her eyes modestly. ‘It was only Europe’” [Ibidem, p. 15]. / *Сюзанна взглянула на список своих вопросов. «Итак! Что для Вас значит быть названной в журнале самой умной женщиной в мире?» – Адель рассмеялась. – «Да что вы, не в мире! – сказала она, скромно опустив глаза. – Всего лишь в Европе». (Здесь и далее перевод наш – Е. В.)*

Сюзанна Николсон – журналистка из популярного журнала, хочет видеть на его обложке жену премьер-министра Адель Клэр. Для расположения героини к приятному разговору и написания хорошей статьи в журнал она льстит жене премьер-министра, используя переоценку, выраженную превосходной степенью сравнения прилагательного “the cleverest woman in the world”.

Следует отметить, что комплимент, который делает журналистка, необходим для поддержания взаимоотношений и является формой светской беседы англичан. Этот ритуал характерен для женского пола и сопровождается опровержением: “It was only Europe”. Полное принятие комплимента женой премьер-министра является недопустимым, так как демонстрирует невоспитанность, заносчивость и недружелюбие по отношению к собеседнице.

(2) “Police Constable Jack Sprat often wondered why he had been accepted into the police force at all; if there was a rigorous vetting procedure then Jack had somehow wriggled through it, and had landed what he thought was *the best job* in policing – that of guarding the door of Number Ten Downing Street” [Ibidem, p. 23]. / *Констебль полиции Джек Шпрот часто задавался вопросом, почему он вообще был принят в полицию. Если бы была строгая процедура аттестации, Джек как-нибудь бы выкрутился. А он оказался на самой лучшей работе в полиции – охранять дверь под номером десять на Даунинг-стрит.*

Автор с иронией описывает работу в полиции, в частности работу констебля полиции Джека Шпрота, который любыми способами стремится «увильнуть» от выполнения своих обязанностей, хотя считает свою работу самой лучшей. Переоценка, выраженная с помощью превосходной степени сравнения прилагательного “the best job in policing”, является антифразисом – приёмом двусмысленной речи, который употребляется, когда мы говорим противоположное тому, что думаем [2, с. 38]. Антифразис здесь служит как средство выражения иронии и употребляется в игровой функции с целью создания комического эффекта.

(3) The Prime Minister came out from behind his desk and said, ‘My family is *the most important thing* in my life.’ ‘No we’re not, Dad,’ said Morgan passionately. ‘We come somewhere between, like, Africa and the Middle East. You sacrificed us when you won the election; we could have been normal, Dad, just, like, normal!’ [3, p. 48]. / *Премьер-министр вышел из-за стола и сказал: «Моя семья – самое главное в моей жизни». – «Нет, папа, это не так! – страстно ответил Морган. – Мы где-то между Африкой и Ближним Востоком. Ты пожертвовал нами, когда победил на выборах. Мы могли бы быть нормальной семьёй, папа, простой семьёй!».*

За формой превосходной степени сравнения прилагательного “the most important thing in my life” скрывается лицемерие премьер-министра, который обманывает самых близких на свете людей и, не смущаясь, готов идти вверх по карьерной лестнице. Речь представителя высших классов создаёт «маску», необходимую для положительной оценки окружающих.

Необходимо подчеркнуть, что при общении для мужчин характерно лицемерить или скрывать свои истинные чувства и мнения до определённой степени. Англичане-мужчины склонны демонстрировать своё превосходство для того, чтобы удовлетворять правилам этикета. В вышеупомянутом примере представлена речь политика,

которому, как и остальным общественным деятелям, публика не прощает нарушение этикета. Таким образом, излишняя серьёзность и важничанье премьер-министра прерывается презрительной критикой его сына.

(4) “‘I’ll take you to *the best hotel* in Leeds,’ said Ali enthusiastically. ‘They got antiques in the rooms and music and phones in the bathroom and they’ve even got cats for you to stroke to make you feel at home. They got eighty channels on the TV and the lime and orange juice comes free’ [Ibidem, p. 54]. / «Я отвезу вас в лучшую отель в Лидс. – с энтузиазмом сказал Али. – У них в комнатах антиквариат, музыка и телефоны в ванной и даже есть коты, которых можно гладить и чувствовать себя как дома. У них восемьдесят каналов на телевизоре и бесплатный апельсиновый сок».

Водитель такси Али решил отвезти передетого премьер-министра и его попутчика в “самую лучшую” гостиницу в центре Лидса. По дороге водитель очень расхваливал это место, которое оказалось полной противоположностью. Превосходная степень прилагательного “the best hotel in Leeds” используется для реализации речевой стратегии водителя – заставить политиков посмотреть на реальный уровень жизни горожан. Таким образом, через преувеличение достоинств гостиницы Али воплощает свои планы.

Следует отметить, что ирония, которая звучит в словах героя, является элементом повседневного общения англичан. В данном примере она служит для выражения скрытой насмешки персонажа.

(5) “‘Did Lucinda realise that Eddy was the new Messiah? He was *much better qualified* for the job than Jesus had been,’ Adele had said, combatively. ‘And Eddy would not have allowed himself to be crucified before his work on earth was finished, either’ [Ibidem, p. 89]. / «Возможно, Люсинда не понимает, что Эдди – новый Мессия? Он гораздо больше квалифицирован, чем Иисус. – Бойко сказала Адель. – И Эдди не позволил бы распять себя, прежде чем его работа на земле не была закончена».

Данный пример интересен тем, что героиня сравнивает премьер-министра с Иисусом, преувеличивая роль своего супруга. Гиперболизированное прилагательное “much better qualified” реализует стратегию убеждения собеседника в своей правоте. Гиперболическая метафора позволяет героине передать своё отношение к мужу в более яркой и утрированной форме, а автору – создать комический и иронический образ ситуации с помощью сильного и неадекватного преувеличения.

Необходимо отметить, что выражение недовольства героини тем, что её мужа недооценивают, даёт ей возможность остроумно поворчать. Нарушение правил этикета англичан происходит только тогда, когда случается что-то неприятное.

Таким образом, приведённые выше примеры превосходной степени сравнения прилагательных раскрывают авторское отношение к окружающей действительности, его чувства и эмоции. Автор добивается создания комического эффекта и реализации иронии не только на уровне ситуации (когда положение, в которое попадают персонажи, само по себе забавно), но и на речевом уровне с помощью переоценки.

Речевые стратегии переоценки, выражаемые превосходной степенью сравнения прилагательного, направлены на то, чтобы: убедить собеседника в своей правоте; повлиять на него и склонить на свою сторону; скрыть свои чувства и отношение к людям через утрирование или умаление их качеств и достоинств; выразить иронию. Данные стратегии проясняют особенности культуры и традиций англичан, их образ жизни и манеру поведения, характерные для высших и средних классов.

Превосходная степень сравнения прилагательных преимущественно употребляется в речи женщин и мужчин среднего поколения, демонстрирующих иронический взгляд на жизнь и для создания речевой маски, скрывающей истинные чувства. Следует отметить, что представители высших классов при использовании превосходной степени сравнения прилагательных для реализации переоценки подходят к выбору языковых единиц более творчески, чем рядовые англичане. Классовые различия четко прослеживаются в реализуемых речевых стратегиях, в умении критиковать и иронизировать.

Список литературы

1. **Ивушкина Т. А., Власова Е. В.** Недооценка и переоценка в речи современного англичанина: социолингвистический аспект: монография. Волгоград: Перемена, 2005. 149 с.
2. **Москвин В. И.** Выразительные средства современной русской речи: тропы и фигуры: терминологический словарь-справочник. М.: Едиториал УРСС, 2004. 248 с.
3. **Townsend S.** Number 10. UK: Penguin Books Ltd., 2003. 336 p.

SUPERLATIVE DEGREE OF COMPARISON OF ADJECTIVES IN THE SPEECH OF THE ENGLISH PEOPLE (BY THE MATERIAL OF THE NOVEL BY SUE TOWNSEND “NUMBER 10”)

Vlasova Ekaterina Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volgograd State Socio-Pedagogical University
vlaska@bk.ru

The article examines the superlative degree of the comparison of adjectives used in the speech of the contemporary English people to create the effect of exaggeration. The author substantiates the social significance of the original use of the superlative degree of comparison. In this connection the peculiarity of the speech of the representatives of upper and middle classes to talk about everything in an exaggerated manner is reflected. The speech strategies realized with the superlative degree of the comparison of adjectives in the speech of the contemporary English people also act as social indicators.

Key words and phrases: superlative degree of comparison of adjectives; revaluation; exaggeration; irony; speech of middle and upper classes; social indicators.